



# **Peregrinación a Angel Island 22 de septiembre, 2018**

## **Horario de la peregrinación**

**Almuerzo y baños:** No hay horario fijo para el almuerzo. Disfruten de su comida y bocadillos cuando ustedes gusten. Hay baños en el Ferry (transbordador) en Ayala Cove y en la estación de inmigración.

**10:15 AM - Llegan los Ferries a Angel Island**

**10:15 AM - 10:30 AM - Se darán instrucciones para la meditación durante la peregrinación de Ayala Cove a la Estación de Inmigración.** Busque a personas con letreros indicando el lugar de reunión.

- **10:30 AM - Abordaje al tranvía en Ayala Cove**

**11:15 - 12:00 PM - Ceremonia en el antiguo Centro de Detención/ Estación de Inmigración.** Lugar: punto de reunión cerca de la campana grande cerca del agua.

- Honor a los inmigrantes de China, Japón, Asia Meridional, Rusia, Judíos, de Filipinas y África, que fueron detenidos en Angel Island.
- Apoyo a las comunidades de Asia Meridional que están siendo atacadas en la actualidad, así como comunidades que están detenidas y encarceladas en la actualidad.

**12:10 - 1:10 PM - Visita guiada al museo (grupos 1 a 3)\* o Actividades Interactivas**

**1:30 - 2:30 PM - Tour del museo guiado (grupos 4 a 6)\* o Actividades Interactivas**

**\*/\*Visita auto-guiada:** quienes hagan una visita auto-guiada pueden visitar entre las 12:10 y 2:30PM

**2:35 - 3:00 PM - Final**

**El tranvía aborda a las 3:15 PM en la Estación de Inmigración.**

**4:00 PM - Los Ferries a Tiburón y Pier 41 salen a las 4:20 de Ayala Cove\***

- Regrese a Ayala Cove a las 4:00 PM para tomar el ferry de regreso a tiempo.

## Guía de la meditación durante la peregrinación

Forme un grupo de 3-4 personas para la meditación durante la peregrinación. Sugerimos que cada 10 minutos pare, lea, y hable sobre lo siguiente:

**Parada 1:** Lea las cuatro etapas de la peregrinación en la página 3

**Comparta:** diga su nombre y cualquier organización o congregación a la que esté afiliada

- 1) ¿A quién lleva cargando con usted? Puede ser alguien impactado por el encarcelamiento, detención, deportación o un ancestro migrante.
- 2) ¿Cómo se relaciona su historia personal con la historia de Angel Island, con la detención o con el encarcelamiento?

**Parada 2:** Más de 300,000 personas fueron detenidas en Angel Island entre 1910 y 1940. Los inmigrantes chinos fueron juzgados solamente a través de las leyes de exclusión china, hubo aproximadamente 100,000 detenidos. Habiendo sido acogidos por su mano de obra, cuando la economía flaqueó en Estados Unidos, los inmigrantes chinos se volvieron foco de estereotipos racistas, leyes discriminatorias y violencia racial. En una reunión del comité del senado de California en 1876, la inmigración china fue descrita como una ‘invasión sin armas’ malévola que ponía en peligro al estado de California y a Estados Unidos en totalidad. También detuvieron aquí a inmigrantes de Japón, Asia Meridional, Corea, Rusia, judíos, Filipinas y África, y enfrentaron diversos niveles de dificultad según su raza, clase y género. Aproximadamente medio millón de personas pasaron por Angel Island.

– Erika Lee and Judy Yung. *Angel Island: Immigrant Gateway to America*

**Comparta:** ¿Qué le está llamando a ir? ¿Qué quiere aprender, amar o sanar?

**Parada 3:** Lea la cronología de Encarcelamiento Entonces y Ahora en las páginas 7-8

**Comparta:** ¿Qué pasos espera tomar para compartir con su comunidad?

**Termine leyendo dos poemas:**

(Poema de Angel Island)

“Estados Unidos es mi país  
O eso dice mi certificado  
Pero Estados Unidos no me quiere aquí

Escucho el sonido de distintas voces en la celda de junto  
Chino, ruso, mexicano, griego, italiano  
Voces de tristeza, nostalgia, rabia y pasión”.

(Poema contemporáneo)

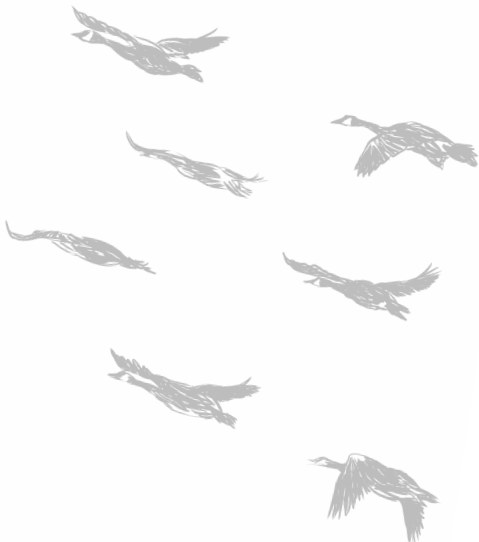
**Aún la vida persiste y es incansable.  
Donde hay terreno, aunque desolado  
Canaliza el espíritu de la gente de profunda esperanza  
Para ver más allá de la chapa de incomodidad  
Para exigirle vida a una tierra que los ha  
Escupido así como los ha abrazado.**

**Hay una esperanza asombrosa aquí  
Hay gratitud de donde sacamos vida.**

**Encontramos las voces de nuestros ancestros comunes  
Ojalá aprendamos a ver con sus ojos  
A escuchar con sus oídos  
A tocar con sus corazones  
Y así tener esperanza con la misma profundidad.**

**Recordamos  
y estamos bendecidos una y otra vez**

Mike Campos



## **Peregrinación a Angel Island**

Les invitamos a este trayecto sagrado para recordar, honrar, escuchar y aprender de aquellos quienes han sido invisibilizados, estigmatizados, lastimados y casi olvidados en el pasado de Angel Island, pero cuya presencia y espíritu nos llaman a ser testigos compasivos y actuar bajo circunstancias similares en la actualidad. Les invitamos a escuchar con atención y ayudarnos a encontrar vínculos entre la inmigración y el encarcelamiento, en el pasado y ahora.

### ¿Qué queremos decir con peregrinación?

La peregrinación es una práctica espiritual antigua en muchas tradiciones y las peregrinaciones han evolucionado a ser recorridos modernos que evocan capas de significado, memoria colectiva, curación y compromiso continuo para la reconciliación, la justicia y el servicio compasivo.

Esta peregrinación en Angel Island es parte de una tradición de peregrinaciones postcoloniales en que se visita suelo que ha sido ensombrecido, rastros sagrados de sufrimiento y esperanza. Es un trayecto espiritual en el cual entramos a una experiencia, no nos quedamos afuera como espectadores o turistas. Trata de reconectarnos entre nosotros, con nuestros ancestros, con el misterio y la profundidad de la vida. Es recuperar conciencia de nuestras conexiones profundas y nuestro contexto común de lucha. Es un retorno al centro de eventos cruciales de nuestra historia o de narrativas incrustadas en la tierra misma. El trayecto de la peregrinación postcolonial busca la restauración hacia una integridad recuperada al volver a centrarnos, volver a entrar y recuperar historias; es un redescubrimiento de que somos parte de una memoria colectiva viviente y fundamental. Recordamos para sanar, para recuperar memoria, para descolonizarnos a nosotros mismos, para restaurar nuestra alma más profunda. La peregrinación es una experiencia colectiva, una práctica de recordar como forma de resistencia, reparaciones a través de la memoria y catarsis emocional hacia la acción compasiva. Juntos hacemos el trayecto, juntos vivimos experiencias más profundas de lo que podríamos solos.

### Las 4 etapas de la peregrinación

- 1) **MOTIVACIÓN Y ANHELO:** (Ahora en estas semanas antes de nuestra partida)
  - ❖ ¿Qué le está llamando a ir? ¿Qué está buscando?
  - ❖ ¿Qué busca para sanar o para amar? ¿Qué o a quién lleva cargando con usted?
  - ❖ **¿Cómo se relaciona su historia de vida con Angel Island y lo que representa?**

2) **PREPARACIÓN Y PARTIDA:** Esto incluye todo lo que usted haga en preparación para la trayectoria, para llegar a la isla.

- ❖ **¿De qué se está desprendiendo y dejando atrás? ¿Qué va a llevar con usted?**
- ❖ Apertura a lo nuevo
- ❖ Cruzamos umbrales y entramos a paisajes desconocidos, a “espacios delgados” donde podemos encontrar la memoria y los espíritus que hay en la isla.

3) **TRAYECTO - EL CAMINO:** los encuentros y experiencias que tenemos hoy en Angel Island

- ❖ Enfrentamos dificultades de acceso y un paisaje desconocido, tanto interno como externo. Podemos sentirnos desafiados física, emocional, espiritualmente.

- ❖ Vamos con los sentidos agudizados (la vista, el oído, el sabor, el tacto, el olfato) y nuestra capacidad de percibir.
- ❖ Con frecuencia tenemos que depender en un guía, maestro que ha estado ahí antes. Aún así, dependemos entre nosotros, porque siempre es un trayecto nuevo.
- ❖ Nos encontramos en un estado intermedio y recordamos, en comunión con los ancestros y la tierra y la gente –communitas.

**Esté presente y abierto a todos sus sentidos, deje espacio para sus emociones y respiración y para lo que encuentre.**

4) RETORNO Y PROMESA: Cuando nos vamos del lugar sagrado y volvemos a casa.

- ❖ Recordamos antes y después y regresamos con algo nuevo.
- ❖ Hemos cambiado. ¿Cómo hemos cambiado?
- ❖ ¿Qué trae de regreso para su comunidad?
- ❖ **¿Qué nuevos compromisos o promesas hacemos para mantener la experiencia?**

Referencia: Jean y Wallace Clift. *The Archetype of Pilgrimage*, Editorial NY:Paulist Press, 1996.  
Cursos de GTU y PANA de Ken Butigan, Ph.D y Joanne Doi, MM, Ph.D, Rev Deborah Lee.

LITTLE BLURBS- potentially for the program if you need filler space  
PEQUEÑAS PROPAGANDAS

(Poema de Angel Island)

“Estados Unidos es mi país  
O eso dice mi certificado  
Pero Estados Unidos no me quiere aquí

Escucho el sonido de distintas voces en la celda de junto  
Chino, ruso, mexicano, griego, italiano  
Voces de tristeza, nostalgia, rabia y pasión”.



## PROGRAMA DE LA CEREMONIA

BIENVENIDA Rev. Deborah Lee & Sarah Lee

MÚSICA Robin

POEMAS SELECTOS de Angel Island Jeff Leong

MÚSICA Robin

### CEREMONIA:

(English) To you who came before us, **we come here to remember.**

(Chinese) (To you who have been forgotten, we come here to remember.)

(Spanish) A este lugar a donde viniste antes, venimos aqui para recordar. (To this place that you came before, we come here to remember.)

### *Recordamos a nuestros primeros ancestros de esta tierra*

Miwok de la costa, Patwin, Miwok de los llanos, Miwok de la bahía, Ohlone (Costanos), Yokuts y muchos más... Ustedes sufrieron bajo la militarización de California como territorio español, fueron esclavizados y se les prohibió hablar sus propias lenguas, murieron de enfermedades y corazones rotos. Después la conquista de Estados Unidos y la Fiebre del Oro devastaron su tierra, sus corazones, sus cuerpos. Sin embargo... su espíritu en lo profundo de la tierra misma y en sus descendientes nos llaman a retornar, a regresar, a recordar, a arrepentirnos y a liberar vida nueva. Nosotros les pedimos permiso para estar en esta tierra sagrada.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \* En duelo \* Honrando \* En solidaridad

### *Recordamos a nuestros ancestros afroamericanos*

Secuestrados, esclavizados, vendidos con fines de lucro. Transportados a este continente durante siglos de comercio de esclavos transatlántico legal. Sin embargo, ustedes encontraron maneras de afrontar la opresión con dignidad, humor, creatividad y comunidad. Han enfrentado racismo contra negros en cada institución, en el pasado y el presente; afectados por las leyes de 3 *strikes*, condenas excesivas y la construcción de docenas de prisiones nuevas para el lucro y el control de los cuerpos de personas negras. Ustedes han enfrentado valientemente el sistema de encarcelamiento masivo que ha separado familias, comunidades, cuerpos y espíritus. Ustedes han trazado caminos de resiliencia humana y resistencia social que nos muestra que cuando las vidas negras importan, todas las vidas importan.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \* En duelo \* Honrando \* En solidaridad

A los Ancestros que llegaron a Angel Island cuando fue Estación de Inmigración, de 1910 1940.

Dejando sus tierras destrozadas por conquistas, guerras, persecuciones y pobreza  
Enviando a niños solos, dejando la familia atrás  
Sin dinero con solo lo que podían cargar

Sin otras opciones pero con el corazón lleno de esperanzas, ustedes vinieron  
Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.

*A nuestros ancestros chinos*

Habiendo sido recibidos como trabajadores valiosos para construir el ferrocarril transpacífico y como inversionistas en la economía en expansión durante la Fiebre del Oro, pronto se encontraron en la sombra de la exclusión, violencia y amenazas de expulsarlos cuando la economía decayó. Ustedes padecieron décadas de separación familiar. Sin embargo ustedes consistentemente cuestionaron la constitucionalidad de las leyes de exclusión y protestaron su cumplimiento, encontraron maneras alternativas de trabajar e inscribieron sus historias de tristeza y resistencia en las paredes de madera del centro de detención de Angel Island.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

*A nuestros ancestros japoneses*

Muchas de ustedes hicieron largos viajes ultramarinos como “novias de fotografía” para alcanzar a la oleada de hombres solteros que habían llegado antes. La puerta a Estados Unidos estaba “medio abierta” para ustedes, acusadas de ser “invasoras de tierras”. Ustedes perseveraron a través de la “agonía, angustia y ansiedad” que marcó su detención en Angel Island, y nuevamente durante la segunda guerra mundial donde 120,000 personas de origen japonés fueron llevadas forzosamente a campos de detención de familias en todo el país.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

*A nuestros ancestros de Asia Meridional*

Punjabis, Sikh, Muslim and Hindu students, farmers and former colonial soldiers from British India, you were labelled part of the “yellow peril” and a “menace to the prosperity of the coast,” with alarmists saying “Turn back the Hindu Invasion.” Suffering the interrogations and humiliating examinations, at the height of exclusion 98% were denied entry. Yet you had labored in logging, railroad, mines, road construction and brought expertise in irrigation methods of developing rice fields and fruit and nut orchards. We remember you then and now as your families are targeted by surveillance, deportations, travel bans, and forms of “othering” of Arab, Muslim, Middle Eastern and South Asian communities.// Ex-soldados coloniales de India británica, estudiantes y campesinos Punjabíes, Sij, Musulmanes e Hindús, fueron etiquetados como el “peligro amarillo” y como “amenaza a la prosperidad de la costa” con alarmistas que decían “¡que se devuelva la invasión hindú”. Sufrieron interrogatorios y exámenes humillantes, durante el apogeo de la exclusión, al 98% se les negó la entrada. Sin embargo ustedes habían trabajado en la tala, el ferrocarril, las minas, construcción de carreteras y habían traído sus conocimientos en métodos de irrigación para desarrollar campos de arroz y huertos de frutas y nueces. Nosotros los recordamos entonces y ahora mientras sus familias están siendo atacadas por medio de vigilancia, deportación, prohibiciones de viajar, y formas de creación de “otredad” de comunidades árabes, musulmanas, del medio oriente y de asia meridional.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad



### *A nuestros ancestros coreanos*

Huyendo del colonialismo japonés, como “personas sin país” ustedes vinieron como estudiantes, luchadores por la libertad y novias de fotografía, en ocasiones sin pasaporte. A través de la solidaridad transnacional de la Asociación Nacional Coreana con sedes regionales en Estados Unidos, Hawaii, Siberia y Manchuria, la defensa comunitaria convenció a muchos agentes de inmigración a permitirles entrada después de interrogarlos y examinarlos.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

### *A nuestros ancestros rusos y judíos*

Fleeing religious and political persecution from pogroms in Russia and Eastern Europe, Angel Island tested you with passing the medical exam, or under consideration of “likely to become a public charge” (LPC), or exclusion for illiteracy or radicalism, or locked out by quota laws. Yet with the support of the Hebrew Immigrant Aid Society (HIAS) which helped to find legal support, sponsors, jobs, and pay bonds, Angel Island proved to be an open gateway to freedom, safety and a new start in life. // Huyendo de la persecución religiosa y política de pogromos en Rusia y Europa Oriental, Angel Island los examinó con pruebas médicas o los categorizó como “probablemente se convertirá en carga pública” (LPC por sus siglas en inglés) o los excluyó por analfabetismo y radicalismo, o los encerró por las leyes de cuota. Sin embargo, con el apoyo de la Sociedad de Ayuda de Inmigrantes Hebreos (HIAS por sus siglas en inglés) que ayudó con apoyo legal, patrocinadores, empleos y garantías de pago, Angel Island resultó ser una puerta abierta hacia la libertad, seguridad y el comienzo de una vida nueva.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

### *A nuestros ancestros mexicanos*

Huyendo de la inestabilidad política de la Revolución mexicana o buscando la reunificación con familiares, *el norte* prometía un refugio. Sin embargo ustedes fueron progresivamente identificados como inmigrantes “problema” y como amenaza económica o moral de manera similar a la “invasión asiática” de China, Japón, Asia Meridional y Filipinas. Durante los años 30 los programas coercitivos de repatriación forzaron la deportación de un millón de personas a México y muchos partieron de Angel Island. Una vez más, en la actualidad, ustedes enfrentan insultos racistas, son usados como chivos expiatorios y tienen maneras limitadas de inmigrar legalmente. Sin embargo ustedes han continuado ofreciendo el espíritu de lucha y solidaridad a través de las décadas.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

### *A nuestros ancestros Filipinos*

Después de décadas de estar aquí en California como parte vital de la economía agrícola del estado, el racismo y la disputa laboral los atacaron como el “problema filipino”. El gobierno deportó y repatrió forzosamente a miles de ustedes, especialmente cuando pasaron de ser

“nacionales de Estados Unidos a ser extranjeros ilegales” de un día para otro en 1935. Aquellos que fueron llevados a las Filipinas con frecuencia pasaron sus últimas noches detenidos aquí en Angel Island, sabiendo que nunca podrían regresar. Sin embargo, aquellos de ustedes que permanecieron aquí en California invocaron el espíritu de lucha y unidad con valientes huelgas laborales y un sindicato filipino-mexicano de trabajadores del campo, que son las raíces de United Farm Workers de la actualidad.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

*A nuestros ancestros africanos*

Though you came to Angel Island in few numbers, the few who did were subject to the racial bias and assumptions of US immigration laws and practices. The cases we know of were deported at once due to your colore and race. Today we are enriched by the contributions and diversity of African and black immigrants and refugee communities across our country. Yet today, black immigrants face the highest rate of immigration detention and deportation. And thousands are currently denied entry due to the Muslim ban and drastic cuts to the US refugee program.// Aunque pocos vinieron a Angel Island, quienes lo hicieron se vieron sujetos a los prejuicios y supuestos raciales de las leyes y prácticas de inmigración de Estados Unidos. Los casos que conocemos fueron deportados por su color y raza. Actualmente estamos enriquecidos por las contribuciones y diversidad de las comunidades inmigrantes y de refugiados de África en todo nuestro país. Sin embargo, en la actualidad, los inmigrantes negros enfrentan la tasa más alta de inmigrantes detenidos y deportados. Y a miles se les está negando entrada debido a la prohibición musulmana y los recortes drásticos al programa de refugiados de Estados Unidos.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

*A nuestros ancestros de Camboyanos, Lao, Hmong, y Vietnamitas*

Ustedes sufrieron dolor incalculable, pérdida de vida y destrucción de sus hogares y pueblos debida a la guerra y bombardeos de Estados Unidos durante 20 años. La guerra los convirtió en refugiados, los separó de sus familias y los envió a campos de refugiados sin saber lo que les traería el futuro. Al venir a Estados Unidos ustedes enfrentaron aislamiento, racismo, pobreza y violencia. Sin embargo de alguna manera sobrevivieron y llegaron a una nueva tierra. Hicieron lo mejor que pudieron pero algunos de ustedes no pudieron escapar el ciclo del dolor, trauma y violencia. A pesar de que este es su país, muchos están ahora siendo amenazados con ser detenidos y deportados a lugares que ni siquiera conocen. Sin embargo su testimonio y amor nos ofrecen un camino hacia la redención, la curación y entendimiento humano.

**Nosotros recordamos. Porque no queremos que sus historias queden en el olvido.**

**RESPUESTA:** Escuchando \* Recordando \*En duelo \* Honrando \* En solidaridad

Detrás de los muros de la prisión y el alambre de púas  
Cuyas esperanzas y sueños son recibidos con sospecha, odio  
Separación, humillación, largos interrogatorios.  
Sin saber, si no saben cuándo, sin saber  
Desamparados, sin esperanza, con dolor y desolación.  
Nos lamentamos porque no queremos que su dolor no tenga duelo.

Honramos las maneras en que ustedes sobrevivieron y perduraron  
Grabaron poemas en paredes de madera, rehusándose a silenciarse.  
Los llantos de su corazón permanecen como testamento de la injusticia.  
Sus intentos de suicidio resuenan su dolor y resistencia.  
Presos, pero organizados lucharon para ayudarse entre sí y luchar por la sobrevivencia.  
Los honramos porque nosotros, también, necesitamos su resiliencia y su espíritu de lucha.  
Aquellos desconocidos que visitaron, y ofrecieron ayuda y consuelo  
Aquellos que ofrecieron esperanza, regalos, misericordia y compasión,  
Aquellos que fueron testigos, apoyaron, levantaron la voz  
Los honramos, porque nosotros también, queremos creer que haremos lo mismo.

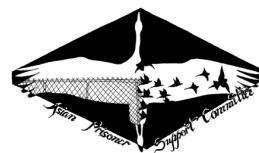
Ayúdenos a ver el sufrimiento común de todos.  
Ayúdenos a ver que los inmigrantes y prisioneros no son el enemigo.  
Ayúdenos a ver que lo que pasó ayer está pasando hoy.  
Ayúdenos a contar sus historias y escucharnos entre nosotros.

#### HISTORIAS del PRESENTE:

PJ & Danny & Ny

**Los impactados directamente por la detención o encarcelamiento de inmigrantes.**

Rabbi Dev Noily



 Buena Vista United Methodist Church